

DIOCESE DE PARIS
PAROISSE
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

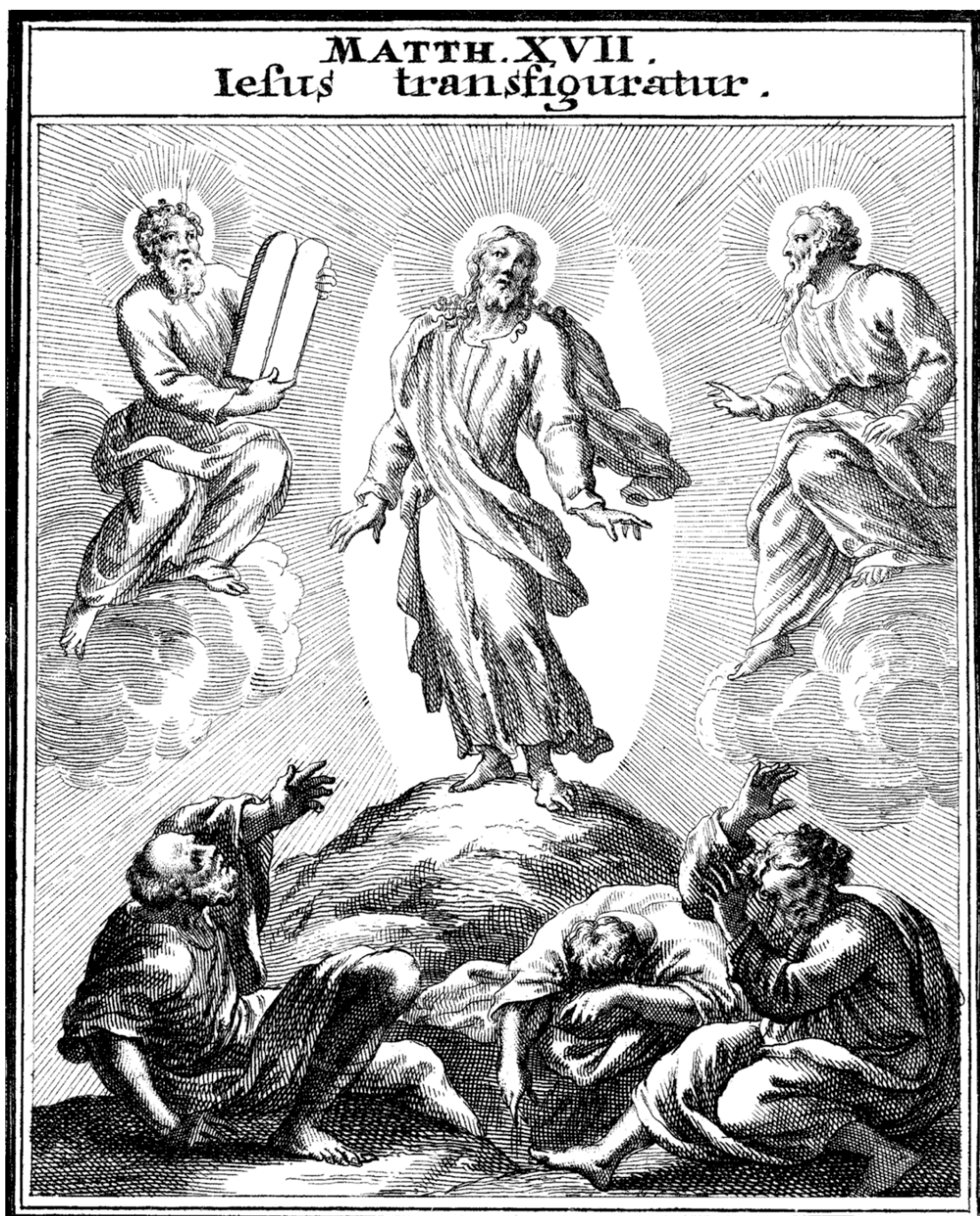


SAMEDI 28 FEVRIER 2026
MESSE DE 9H30

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU SAMEDI DES QUATRE-TEMPS DE SEPTEMBRE

STATION A SAINT-PIERRE



INTROÏT

INTRET * orátio mea in conspéctu tuo : inclína aurem tuam ad precem meam, Dómine. – Ps. Dómine, Deus salutis meæ : * in die clamávi, et nocte coram te. – V̇. Et ego ad te, Dómine clamávi : * & mane orátio mea præveniet te. – V̇. Ut quid, Dómine, repéllis oratiónem meam : * avértis fáciem tuam a me. – V̇. Glória Patri.

III^{EME} TON - PSAUME LXXXVII, 3, 2 & 14-15

Qua ma prière pénètre jusqu'à toi, Seigneur, prête l'oreille à ma supplication. – Ps. Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié tout le jour, et la nuit devant toi. – V̇. Mais pour moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, & dès le matin je me hâte de t'offrir ma prière. – V̇. Pourquoi, Seigneur, rejettes-tu la ma prière, et détournes-tu ta face de moi. V̇. Gloire au Père.

KYRIE DES FERIES DE PENITENCE (PROPRE DE PARIS)

IV.

ý-ri- e * e-lé- i-son. *ij.* Christe e-lé- i-son. *ij.* Kýri- e e-lé- i-son. *ij.* Kýri- e * e-lé- i-son.

ORAISON

V̇. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

V̇. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus. – POPVLVM tuum, quæsumus, Dómine, propítius réspice : atque ab eo flagella tuæ iracúndiæ cleméner avérte. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Regarde, Seigneur, ton peuple d'un œil favorable, et, dans ta clémence, détourne de lui les fléaux de ta colère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Ṙ. Amen.

PREMIERE PROPHETIE

LECTIO LIBRI DEUTERONOMII

DEUTERONOME XXVI, 12-19

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Móyses, dicens : Quando compléveris décimam cunctárum frugum tuárum, loquéris in conspéctu Dómini, Dei tui : Abstuli, quod sanctificátum est de domo mea, et dedi illud levítæ et ádvenæ et pupílló ac víduæ, sicut jussísti mihi : non præterívi mandáta tua, nec sum oblítus impérii tui.

Obœdívi voci Dómini, Dei mei, et feci ómnia, sicut præcepísti mihi.

En ces jours-là : le Seigneur parla à Moïse et lui dit : Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, et que tu la donneras au lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes portes et qu'ils se rassasient, tu diras devant le Seigneur, ton Dieu : « J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous tes préceptes que tu m'as

Réspice de sanctuário tuo et de excélsó cœlórúm habitáculo, et benedic pópulo tuo Israë́l, et terræ, quam dedísti nobis, sicut jurásti pátribus nostris, terræ lacte et melle manánti.

Hódie Dóminus, Deus tuus, præcépít tibi, ut fácias mandáta hæc atque júdicia : et custódias et ímpleas ex toto corde tuo et ex tota ánima tua.

Dóminum elegísti hódie, ut sit tibi Deus, et ámbules in viis ejus, et custódias cæremónias illíus et mandáta atque júdicia, et obédias ejus império.

Et Dóminus elegit te hódie, ut sis ei pópulus peculiáris, sicut locútus est tibi, et custódias ómnia præcépta illíus : et fáciat te excelsiórem cunctis géntibus, quas creávit in laudem et nomen et glóriam suam : ut sis populus sanctus Dómini, Dei tui, sicut locútus est.

GRADUEL

Propítius esto, * Dómine, peccátis nostris : ne quando dicant gentes : Ubi est Deus eórum ? – *℣.* Adjuva nos, Deus, salutáris noster : et propter honórem nóminis tui, Dómine, * líbera nos.

ORAISON

℣. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

Orémus. – PROTECTOR noster, áspice, Deus : ut, qui malórum nostrórum pón-dere prémimur, percépta misericórdia, líbera tibi mente famulémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

donnés ; je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes préceptes. Je n'ai pas mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien transporté hors de ma maison dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort ; j'ai obéi à la voix du Seigneur, mon Dieu, j'ai agi selon tout ce tu m'as prescrit. Regarde de ta demeure sainte, du ciel, et bénis ton peuple d'Israël et le sol que tu nous as donné, comme tu l'as juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel. » Aujourd'hui le Seigneur, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances ; tu les observeras et les mettras en pratique de tout ton cœur et de toute ton âme. Tu as fait déclarer aujourd'hui au Seigneur qu'il sera ton Dieu, toi t'engageant de ton côté à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et à obéir à sa voix. Et le Seigneur t'a fait déclarer aujourd'hui que tu lui serais un peuple particulier, comme il te l'a dit, observant tous ses commandements, lui s'engageant de son côté à te donner la supériorité sur toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renom et en splendeur, en sorte que tu sois un peuple saint le Seigneur, ton Dieu, comme il l'a dit.

V^{EME} TON - PSAUME LXXVIII, 9-10

*Sois-nous propice et pardonne nos péchés, Seigneur, afin que les nations ne disent point : Où est leur Dieu ? – *℣.* Aide-nous, Dieu, qui es notre Sauveur et pour la gloire de ton nom, Seigneur, délivre-nous.*

℣. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Prions. – Dieu, notre protecteur, abaisse tes regards sur nous qui sommes écrasés sous le poids de nos maux, afin que, par l'effet de ta miséricorde, nous servions avec un esprit libre. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.



SECONDE PROPHEETIE LECTIO LIBRI DEUTERONOMII

DEUTERONOME XI, 22-25

In diébus illis : Dixit Móyses filiis Israél : Si custodiéritis mandáta, quæ ego præcípio vobis, et fecéritis ea, ut diligátis Dóminum, Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, adhæréntes ei, dispédet Dóminus omnes gentes istas ante fáciem vestram, et possidébitis eas, quæ majóres et fortióres vobis sunt. Omnis locus quem calcáverit pes vester, vester erit.

A désérto et a Líbano, a flúmine magno Euphráte usque ad mare Occidentále, erunt términi vestri.

Nullus stabit contra vos : terrórem vestrum et formídinem dabit Dóminus, Deus vester, super omnem terram, quam calcatúri estis, sicut locútus est vobis Dóminus, Deus vester.

En ces jours-là : Moïse dit aux enfants d'Israël : si vous observez soigneusement tous ces commandements que je vous prescris d'accomplir, aimant le Seigneur, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui, le Seigneur chassera toutes ces nations devant vous, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous. Tout lieu que foulera la plante de vos pieds sera à vous ; votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale. Nul ne tiendra devant vous ; le Seigneur, votre Dieu, répandra devant vous, comme il vous l'a dit, la crainte et l'effroi sur tout le pays où vous mettrez le pied, selon que vous l'a promis le Seigneur votre Dieu.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME LXXXIII, 10 & 9

Protéctor noster, * aspice, Deus, et respice super servos tuos. – V̇. Dómine, Deus virtútum, exáudi preces servórum * tuórum.

Regarde, Dieu notre protecteur, et jette les yeux sur tes serviteurs. – V̇. Seigneur, Dieu des vertus, exauce les prières de ceux qui te servent.

ORAISON

V̇. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

V̇. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus. – ADESTO, quæsumus, Dómine, supplicatióibus nostris : ut esse, te largiénte, mereámur et inter próspéra húmiles, et inter advérta secúri. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Daigne, nous t'en supplions, Seigneur, être attentif à nos supplications, afin que par ta grâce, nous puissions rester humbles dans la prospérité, et confiants dans l'adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Ṙ. Amen.



TROISIEME PROPHETIE

LECTIO LIBRI MACHABÆORUM

II MACHABEES I, 23-27

In diébus illis : Oratióem faciebant omnes sacerdotes, dum consummarétur sacrificium, Jónatha inchoánte, céteris autem respondéntibus.

Et Nehemiæ erat oratio hunc habens modum : Dómine Deus, ómnium Créator, terribilis et fortis, justus et miséricors, qui solus es bonus rex, solus præstans, solus justus et omnípotens et ætérnus, qui liberas Israël de omni malo, qui fecisti patres electos et sanctificásti eos : accipe sacrificium pro unívérso pópulo tuo Israel, et custódi partem tuam et sanctífica : ut sciant gentes, quia tu es Deus noster.

En ces jours-là, pendant que se consumaient les victimes, les prêtres firent une prière, et avec eux tous les assistants ; ce fut Jonathan qui commença, et les autres unirent leurs voix à la sienne, ainsi que Néhémie. Cette prière était ainsi conçue : « Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et compatissant, qui es seul roi et bon, seul libéral et seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivre Israël de tout mal, qui as fait de nos pères tes élus et les as sanctifiés, reçois ce sacrifice pour tout ton peuple d'Israël ; garde ton héritage et sanctifie-le, afin que les nations sachent que tu es notre Dieu.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME LXXXIX, 13 & 1

Convértere, * Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. – V̇. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne * et progénie.

Tourne-toi un peu vers nous, Seigneur. Laisse-toi fléchir par les prières de tes serviteurs. – V̇. Seigneur, tu as été notre refuge de génération en génération.

ORAISON

V̇. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

V̇. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus. – PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleméter exáudi : ut, qui iuste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous t'en supplions, Seigneur, exauce dans ta clémence les prières de ton peuple, afin que nous qui sommes justement affligés pour nos péchés, nous soyons miséricordieusement délivrés pour la gloire de ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Ṙ. Amen.



QUATRIEME PROPHETIE
LECTIO LIBRI SAPIENTIAE

ECCLESIASTIQUE XXXVI, 1-10

Miserere nostri, Deus ómnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miseratiónum tuárum : et immitte timórem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut cognóscant, quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Alleva manum tuam super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognóvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa et immúta mirabília. Glorífica manum et bráchium dextrum. Excita furórem et effúnde iram. Tolle adversárium et afflíge inimicum. Festína tempus et meménto finis, ut enárrent mirabília tua, Dómine, Deus noster.

Aie pitié de nous, ô Dieu de l'univers et regarde ; et répands ta terreur sur toutes les nations. Lève ta main contre les peuples étrangers, et qu'ils sentent ta puissance ! De même que tu as montré devant eux ta sainteté en nous punissant, ainsi montre ta grandeur devant nous en les châtiant ; et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes, qu'il n'y a pas d'autre Dieu que toi, Seigneur !

Renouvelle les prodiges, et reproduis les merveilles ; glorifie ta main et ton bras droit. Réveille ton courroux et répands ta colère ; détruis l'adversaire et anéantis l'ennemi. Hâte le temps et souviens-toi du serment ; et qu'on célèbre tes hauts faits ô Seigneur notre Dieu.

GRADUEL

VII^{EME} TON - PSAUME CXL, 2

Dirigátur * orátio mea sicut incénsum in conspéctu tuo, Dómine. – V̇. Elevátio mánuum meárum sacrificium * vespertínium.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant ta face, Seigneur. – V̇. L'élévation de mes mains soit comme un sacrifice vespéral.

Oraison

V̇. Orémus. Flectámus genua. Leváte.

V̇. Prions. Fléchissons les genoux. Levez-vous.

Orémus. – ACTIONES nostras, quæsumus, Dómine, aspirándo præveni, et adjuvándo proséquere : ut cuncta nostra orátio et operátio a te semper incípiat, et per te cœpta finiátur . Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Nous te prions, Seigneur, de prévenir nos actions par ton inspiration et de les conduire par ta grâce, afin que toutes nos prières et toutes nos œuvres aient toujours en toi leur principe et leur achèvement. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Ṙ. Amen.



CINQUIEME PROPHEETIE
LECTIO DANIELIS PROPHEETÆ

DANIEL III, 47-51

In diébus illis : Angelus Dómini descendit cum Azaría et sóciis ejus in fornácem : et excússit flammam ignis de fornáce, et fecit médium fornácis quasi ventum roris flantem. Flamma autem effundebátur super fornácem cúbitis quadragínta novem : et erúpit, et incéndit, quos répperit juxta fornácem de Chaldáeis, minístros regis, qui eam incendébant. Et non tétigit eos omníno ignis, neque contristávit, nec quidquam moléstiaé íntulit. Tunc hi tres qua si ex uno ore laudábant, et gloriificábant, et benedicébant Deum in fornáce, dicéntes :

En ces jours là : l'ange du Seigneur était descendu dans la fournaise avec Azarias et ses compagnons, et il écartait de la fournaise la flamme de feu. Et il rendit le milieu de la fournaise tel que si un vent de rosée y avait soufflé. La flamme s'élevait quarante-neuf coudées au-dessus de la fournaise ; et, s'étant élancée, elle brûla les Chaldéens qu'elle rencontra près de la fournaise. Et le feu ne les toucha même pas, il ne les blessa point et ne leur causa point le moindre mal. Alors ces trois hommes, comme d'une seule bouche, louaient, glorifiaient et bénissaient Dieu dans la fournaise, en disant :

BENEDICTIONS DES 3 ENFANTS

VII^{EME} TON - DANIEL III, 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. * **Et laudábile et gloriósum in sácula.**

Et béni est le nom de ta gloire qui est saint, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu dans le temple saint de ta gloire, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu sur le saint trône de ton règne, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super sceptrum divinitátis tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu sur le sceptre de ta divinité, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu qui siège sur les Chérubins, dominant l'abyme, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. * **Et laudábilis et gloriósus in sácula.**

Béni es-tu qui marches sur les ailes du vent et avances sur les flots de la mer, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. * **Et laudent te et glorificent in sácula.**

Que tous les Anges et tes saints te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. * **Et laudent te et glorificent in sácula.**

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * **Et laudábili et glorióso in sácula.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper : et in sácula sæculórum. Amen. * **Et**

Comme il était au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

laudábili et glorióso in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

COLLECTES

☩. Dóminus vóbiscum.

☩. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – DEVS, qui tribus púeris mitigásti flammam ígnium : concéde propítius ; ut nos fámulos tuos non exúrat flamma vitiórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

☩. **Amen.**

Orémus. – A cunctis nos, quæsumus, Dómine, mentis et córporis defénde perículis: et, intercedénte beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genetríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beátis Eugénio et Cæciliæ, et ómnibus Sanctis, salutem nobis tribue benignus et pacem ; ut, destrúctis adversitatibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat libertáte.

Omnípotens sempitérne Deus, qui vivórum domináris simul et mortuórum, omniúmque miseréris, quos tuos fide et ópere futúros esse prænoíceis : te súpplices exorámus ; ut, pro quibus effúndere preces decrevímus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne rétinet, vel futúrum jam exútos córpore suscepit, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, pietátis tuæ deméntia ómnium delictórum suórum véniam consequántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

☩. **Amen.**

digne d'être loué & glorifié à jamais.

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Prions. – *Dieu, qui as enlevé leur ardeur aux flammes de la fournaise pour les trois jeunes gens, accorde-nous dans ta miséricorde que nous, tes serviteurs, nous ne soyons pas brûlés par le feu des passions. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

Prions. – *Sois notre défenseur, Seigneur, nous t'en supplions, au milieu de tous les dangers menaçant l'âme et le corps, et, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu, avec le bienheureux Joseph, et les bienheureux Apôtres Pierre et Paul, les bienheureux Eugène et Cécile, et de tous les Saints, accorde-nous dans ta bonté la salut et la paix, en sorte que toutes les choses adverses et toutes les erreurs étant vaincues, ton Église te serve avec une liberté assurée.*

Dieu tout-puissant et éternel, Souverain Maître qui domine sur les vivants et sur les morts, et qui étend ta miséricorde sur tous ceux que tu sais devoir faire partie du nombre de tes élus par leur foi et leurs œuvres, nous t'en prions et supplions, que ceux pour qui nous avons l'intention de répandre nos prières, soit que la vie présente les retienne encore dans la chair, soit que la vie future les ait déjà reçus à la sortie de leur corps, obtiennent de ta clémente bonté, par l'intercession de tous tes Saints, la rémission de tous leurs péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Fratres : Rogámus vos, corripite inquietos, consolámini pusillánimes, suscipite infirmos, patientes estóte ad omnes.

Vidéte, ne quis malum pro malo alicui reddat : sed semper quod bonum est sectámini in ínvicem, et in omnes. Semper gaudéte. Sine intermissióne oráte.

In ómnibus grátias ágite : hæc est enim volúntas Dei in Christo Jesu in ómnibus vobis. Spíritum nolíte exstinguere. Prophetías nolíte spérnere. Omnia autem probáte : quod bonum est tenéte.

Ab omni spécie mala abstinéte vos. Ipse autem Deus pacis sanctíficet vos per ómnia : ut ínteger spíritus vester, et ánima, et corpus sine queréla, in advéntu Dómini nostri Jesu Christi servétur.

Mes frères, nous vous en prions, reprenez ceux qui sont dans le désordre, consolez ceux qui sont abattus, soutenez les faibles, soyez patients envers tous. Prenez garde que personne rende à autrui le mal pour le mal ; mais poursuivez toujours le bien, et entre vous, et envers vous. Soyez toujours dans la joie. Priez sans cesse. Rendez grâces en toutes choses ; car c'est là ce que Dieu veut de vous tous en Jésus-Christ. N'éteignez pas l'Esprit. Ne méprisez pas les prophéties ; mais examinez toutes choses, retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de toute espèce de mal. Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même de toute manière, afin que tout votre esprit, votre âme et votre corps soient conservés irréprochables lors de l'avènement de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

TRAIT

VIII^{EME} TON - PSAUME CXVI, 1-2

Laudáte * Dóminum, omnes gentes : et colaudáte eum, omnes pópuli. – ✠. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius : et véritas Dómini manet * in ætérnum.

Louez le Seigneur, toutes les nations, & confessez-le, tous les peuples. – ✠. Car sa miséricorde a été confirmée envers nous, & la vérité du Seigneur demeure à jamais.

SEQVÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECVNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU XVII, 1-9

In illo témpore : Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsu seórsum : et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Eliæ unum. Adhuc eo loquente, ecce, nubes lícida obumbrávit eos.

Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácuí : ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum.

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et il les emmena à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux : son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la neige. Et voici que leur apparurent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors, prenant la parole, dit à Jésus : « Seigneur, quel bonheur pour nous d'être ici ! Si tu veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie. » Il parlait encore, qu'une nuée lumineuse les prit sous son ombre ; et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le. » En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, et ils furent pris d'un grand effroi. Alors Jésus s'approcha, il les toucha et dit : « Relevez-vous, ne vous effrayez pas ». Et levant les yeux, ils ne virent plus personne, que Jésus seul.

Et descendéntibus illis de monte, præcépít eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visionem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

OFFERTOIRE

Répons du Propre & ses versets antiques

Dómine, * Deus salútis meæ, in die clamávi et nocte coram te : * intret orátio mea * in conspéctu tuo, Dómine.

✠. Inclina aurem tuam ad precem meam, Dómine : longe fecísti notos meos a me : clamávi ad te, Dómine : tota die expándi manus meas ad te, * **in conspéctu tuo, Dómine.**

✠. Et ego ad te Dómine clamávi : & mane orátio mea prævéniét te : egens sum ego in labóribus a juventúte mea, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

✠. Factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber : tráditus sum & non egrediébar, * **intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine.**

SECRETES

PRÆSENTIBUS sacrificiis, quæsumus, Dómine, jeiúnia nostra sanctífica : ut, quod observántia nostra profitétur extrínsecus, intérius operétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Exáudi nos, Deus, salutáris noster : ut, per hujus sacraménti virtútem, a cunctis nos mentis et córporis hóstibus tueáris ; grátiam tríbuens in præsénti, et glóriam in futúro.

Deus, cui soli cógnitus est númerus electórum in supérna felicitáte locándus : tríbue, quæsumus ; ut, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, universórum, quos in oratióne commendátas suscepimus, et ómnium fidé-

En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez à personne de cette vision avant que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts. »

VIII^{ÈME} TON – PSAUME LXXXVII, 2-3, 4, 9-10, 14, 16, 9

Seigneur, Dieu de mon salut, j'ai crié vers toi et devant toi le jour et la nuit, * que ma prière pénètre * en ta présence, Seigneur.

✠. Incline ton oreille vers ma prière, Seigneur ; Tu as éloigné de moi ceux qui me connaissent ; j'ai crié vers toi, Seigneur, tout le jour j'ai élevé mes mains vers toi, * **en ta présence, Seigneur.**

✠. Mais moi, j'ai crié vers toi, Seigneur, & dès le matin je me hâte de t'offrir ma prière. Je suis pauvre, dans les labeurs dès ma jeunesse, * **que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.**

VI. J'ai été rendu comme un homme sans appui, libre parmi les morts ; j'ai été livré sans pouvoir m'échapper, * **que ma prière pénètre en ta présence, Seigneur.**

Nous t'en supplions, Seigneur, daigne sanctifier nos jeûnes par le présent sacrifice, pour que le changement que leur observation marque extérieurement, s'accomplisse intérieurement en nos âmes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Exauce-nous, Dieu, notre Sauveur, en sorte que par la vertu de ce sacrement, tu nous protèges contre tous les ennemis de l'âme et du corps, nous accordant la grâce dans la vie présente et la gloire dans l'autre.

Dieu, qui seul connais le nombre des élus qui seront établis dans la félicité céleste, accorde-nous, nous t'en prions, par l'intercession de tous tes Saints, que les noms de tous ceux que nous te recommandons dans nos prières et de tous

lium nómína beátæ prædestinatiónis liber adscrípta retíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

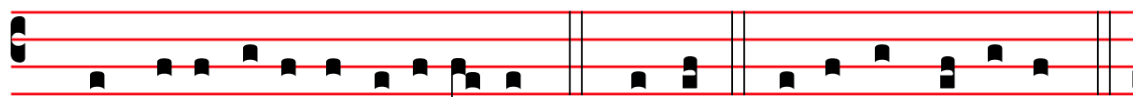
les fidèles soient inscrits dans le livre de la prédestination bienheureuse. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DU CAREME

TON FERIAL

... pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur soit avec vous.



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus vo-bíscum.

Et avec ton esprit.

Elevons nos cœurs.

Nous les avons vers le Seigneur.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. *R.* Ha-bémus ad Dómi-num. Grá-ti-

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est digne et juste.



as a-gámus Dómi-no De-o nostro. *R.* Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutaire, nos tibi semper, et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiône dicéntes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grátias, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

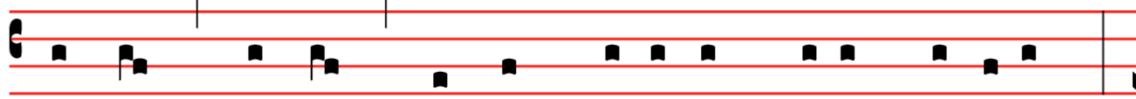
Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Aux fêtes de pénitence, on se met à genoux pendant le Canon et l'Oraison dominicale, qui en forme la conclusion, précisément depuis le Sanctus inclus jusqu'au Pax Domini sit semper vobiscum inclus.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur Dieu des Armées.

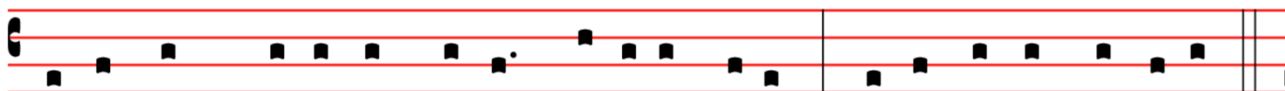
XIII. s.



Anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.



Ple-ni sunt cæ-li et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.



Bene-díctus qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sánna in excélsis.

A L'ELEVATION

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNVS DEI XVIII

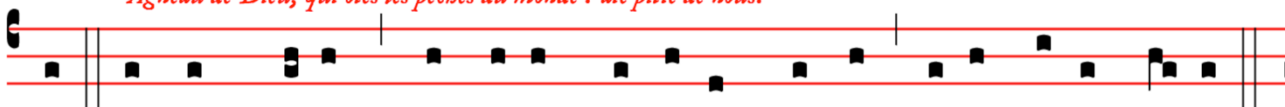
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

XII. s.



-gnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta múndi mi-se ré-re no-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



bis. Agnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta múndi mi-se ré-re no-bis.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.



Agnus Dé-i, * qui tóllis peccá-ta múndi dóna no-bis pa-cem

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Mariæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et
ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-
ginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad
vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiόνem, et remis-
sióne peccatórum vestrórum, tríbuat vobis
omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.

R. Dómine, non sum dignus ut intres
sub tectum meum, sed tantum dic
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

COMMUNION

Antienne du Propre

Dómine, * Deus meus, in te sperávi : líbera
me ab ómnibus persecuéntibus me, et éripe
me.

Psaume de communion

Nequándo rápiat ut leo ánimam meam : *
dum non est qui rédimat, neque qui salvum
fáciat.

Exsúrge, Dómine, in ira tua : * et exaltáre
in finibus inimicórum meórum.

Et exsúrge, Dómine, Deus meus, in præcé-
pto quod mandásti : * et synagóga popu-
lórum circúmdabit te.

*Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse
Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et
la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte
les péchés du monde.*

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu
entres sous mon toit, mais dis seulement
une parole & mon âme sera guérie.*

IInd ton – Psaume VII, 2

*Seigneur, mon Dieu, j'ai espéré en toi ;
sauve-moi de tous ceux qui me persécutent et
délivre-moi.*

IInd ton – Psaume VII, 3, 7-9, 11, 18

*Qu'il ne ravisse mon âme comme un lion,
quand nul ne me rachète ni ne me sauve.*

*Lève-toi, Seigneur, dans ta colère, et fais
éclater ta grandeur sur les frontières de mes
ennemis.*

*Et lève-toi, Seigneur, mon Dieu, suivant le
précepte que tu as établi ; alors l'assemblée
des peuples t'environnera.*

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam meam, * et secúndum innocéntiam meam super me.

Justum adjutórium meum a Dómino, qui salvos facit rectos corde.

Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus : et psallam nómini Dómini altíssimi.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – SANCTIFICATIONIBUS tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis æténa provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus. – MVNDET et múniat nos, quæsumus, Dómine, divíni sacraménti munus oblátum : et, intercedénte beáta Virgine Dei Genetríce María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beátis Eugénio et Cæcíliæ, et ómnibus Sanctis ; a cunctis nos reddat et perversitatibus expiátos, et adversitatibus expeditos.

Puríficent nos, quæsumus, omnípotens et miséricors Deus, sacraménta quæ sumpsimus : et, intercedéntibus ómnibus Sanctis tuis, præsta ; ut hoc tuum sacraméntum non sit nobis reátus ad poenam, sed intercésio salutáris ad véniam : sit ablútio scélerum, sit fortitúdo fragílium, sit contra ómnia mundi perícula firmaméntum : sit vivórum atque mortuórum fidélium remíssio ómnium delictórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Juge-moi, Seigneur, selon ma justice, et selon l'innocence qui est en moi.

Avec justice j'attends mon secours du Seigneur, qui sauve ceux qui sont droits de cœur.

Je confesserai le Seigneur selon sa justice, et je chanterai pour le nom du Seigneur le Très-Haut.

Prions. – Dieu tout puissant, que, grâce à tes secours sanctifiants, nos vices soient guéris et notre âme pourvue de remèdes spirituels en vue de l'éternité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Que l'offrande de ce sacrifice et la réception de ce divin sacrement nous purifient, Seigneur, et nous soutiennent. Que par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie, Mère de Dieu, avec le bienheureux Joseph, et les bienheureux Apôtres Pierre et Paul, les bienheureux Eugène et Cécile, et tous les saints, elles nous rendent exempts de toute perversité et libres de toute adversité.

Nous t'en prions, Dieu tout-puissant et miséricordieux, que les saints mystères par nous reçus, nous purifient. Accorde-nous, grâce à l'intercession de tous tes Saints, que ce Sacrement ne soit pas pour nous un sujet de condamnation, mais un moyen salutaire d'obtenir le pardon : qu'il efface nos crimes, fortifie les faibles, nous affermisse contre tous les périls du monde ; qu'il obtienne aux vivants et aux morts la rémission de toutes leurs fautes. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Oraison sur le peuple incline

Orémus.

Humiliáte cápita vestra Deo.

Fidèles tuos, Deus, benedictio desideráta confirmet : quæ eos et a tua voluntáte numquam fáciat discrepáre, et tuis semper indúlgeat beneficiis gratulári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen

Prions.

Inclinez vos têtes devant Dieu.

Que ta bénédiction, ô Dieu, affermisse tes fidèles qui la désirent, qu'elle les retienne dans ta volonté et qu'elle leur donne de se réjouir sans cesse de tes bienfaits. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

BENEDICAMVS DOMINO XVIII & BENEDICTION

Béniissons le Seigneur. *Rendons grâces à Dieu.*




ene-di-cámus Dómi-no. ℟. Dé-o grá-ti-as.

AU DERNIER ÉVANGILE

AVE REGINA CÆLORVM

Salut ! Reine des cieus ! *Salut ! Souveraine des Anges !*

VI.  -ve Re-gí-na cœ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-rum :

Salut ! Racine ! Salut ! Porte *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

Réjouis-toi, Vierge glorieuse, *Belle entre toutes,* *Salut !*

Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o

ô pleine de beauté, *Et prie le Christ pour nous.*

valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.



PROCESSION DE SORTIE

On chante à nouveau les bénédictions des Trois Enfants dans la fournaise, comme après la V^{ème} prophétie, mais sur la psalmodie du V^{ème} ton.

Bénédictions des 3 Enfants

V^{ème} ton - Daniel III, 52-56

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Et benedíctum nomen glóriæ tuæ, quod est sanctum. * **Et laudábile et gloriósum in sæcula.**

Et béni est le nom de ta gloire qui est saint, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es in templo sancto glóriæ tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu dans le temple saint de ta gloire, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super thronum sanctum regni tui. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu sur le saint trône de ton règne, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es super sceptrum divinitatis tuæ. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu sur le sceptre de ta divinité, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui sedes super Chérubim, íntuens abýssos. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu qui siège sur les Chérubins, dominant l'abyme, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, qui ámbulas super pennas ventórum et super undas maris. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Béni es-tu qui marches sur les ailes du vent et avances sur les flots de la mer, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedícant te omnes Angeli et Sancti tui. * **Et laudent te et gloríficent in sæcula.**

Que tous les Anges et tes saints te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Benedícant te cæli, terra, mare, et ómnia quæ in eis sunt. * **Et laudent te et gloríficent in sæcula.**

Que les cieux, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent te bénissent, qu'ils te louent et te glorifient à jamais.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. * **Et laudábili et glorióso in sæcula.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, digne d'être loué & glorifié à jamais.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper : et in sæcula sæculórum. Amen. * **Et laudábili et glorióso in sæcula.**

Comme il était au commencement, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen. digne d'être loué & glorifié à jamais.

Benedíctus es, Dómine, Deus patrum nostrórum. * **Et laudábilis et gloriósus in sæcula.**

Tu es béni Seigneur, Dieu de nos pères, digne d'être loué & glorifié à jamais.



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers

